

<<红译艺坛>>

图书基本信息

书名：<<红译艺坛>>

13位ISBN编号：9787544600613

10位ISBN编号：7544600610

出版时间：2006-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：冯庆华

页数：490

字数：475000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<红译艺坛>>

### 内容概要

《红楼梦》是一部中国语言和中国文化的百科全书，对《红楼梦》的翻译研究也是对中国文化和语言的研究，对《红楼梦》翻译艺术的研究也必将提高翻译工作者和翻译学习者的汉英翻译水平。本书通过对杨宪益、戴乃迭夫妇与霍克斯、闵福德《红楼梦》英译本的深入剖析，将《红楼梦》中几乎所有主要语言因素展开研究，包括场景描写、各种诗体、各种修辞方法及修辞格、各类习语、中国文化的特殊成分，作者对原语和译文进行了仔细对照与点评，并将翻译的理论与实践有机结合，贯穿始终。

## 书籍目录

第一章 书名与章回目录的翻译 一 书名的翻译 二 章回目录的翻译 (一) 杨译简洁, 霍译详实 (二) 杨译着重直译, 霍译着重意译 (三) 杨译平铺直叙, 霍译语言生动 (四) 杨译与霍译对单句中重复词语的处理 (五) 杨译与霍译对人名前的简洁定语的处理 (六) 杨译与霍译修辞方式的处理

第二章 园林场景的描写与翻译 一 大观园的园林场景描写与翻译 二 贾府的园林场景描写

第三章 人物语言个性的剖析与翻译 一 性格特征与翻译 二 社会属性与翻译 (一) 民族文化心态 (二) 个人人生哲学 三 人物社会地位与翻译

第四章 人物描写中的特色及其翻译 一 神情变化描写的翻译 二 行为动作描写的翻译 三 服饰外表描写的翻译

第五章 “红诗”意象与“红诗”英译风格再现 一 意象与风格 二 诗歌翻译“意美”理论辩 三 风格再现实例分析

第六章 “红诗”英译风格再现“二美”论 一 再现“红诗”情趣美 二 再现“红诗”的识度美

第七章 从语义性与交际性看“红诗”英译风格再现 一 语义翻译与交际翻译的内涵 二 “红诗”英译的语义性与交际性

第八章 习语翻译研究 一 汉语习语的特点及类别 二 根据上下文翻译习语 三 带有中国文化特色的习语 四 译文中英语成语的翻译

第九章 炼字与翻译

第十章 措词与翻译 一 动词的运用 二 名词的运用 三 形容词的运用 四 代词的运用 五 方言词语的运用

第十一章 炼句与翻译

第十二章 语音修辞的翻译

第十三章 语形修辞的翻译

第十四章 语义修辞的翻译

第十五章 红楼梦文化的翻译

后记 主要参考书目

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>